

Nombre completo del autor o autores: Miguel Ángel Cascales Serrano  
Institución: Universidad de Málaga  
Rol: Profesor  
Área temática: Traducción  
País de procedencia: España  
Correo electrónico: macascales@uma.es  
Teléfono: +34656604364  
Modalidad de participación: Ponencia

## **DE SI EMPEQUEÑECIÉRAMOS EL OCÉANO ENTRE NOSOTROS: EN TORNO AL ESPAÑOL MIDATLÁNTICO EN TRADUCCIÓN LITERARIA**

### **RESUMEN**

La futura ponencia planteará aplicar a la situación del español en traducción de literatura la propuesta de inglés midatlántico descrita por el profesor y traductor estadounidense Michael Henry Heim en su trabajo *Varieties of English for the Literary Translator*. El de Heim es uno de los pocos trabajos —si no el único— en la literatura traductológica anglosajona consagrados a la suspensión de la incredulidad (concepto esbozado por Coleridge en su *Biographia Literaria* de 1817 y similar en gran medida al concepto de *illusio* de Bourdieu) en relación con las variedades diatópicas del inglés. Si bien es cierto que en un texto no traducido dichas diferencias diatópicas se aceptan generalmente con naturalidad, en traducción cambian las tornas. Al leer ficción, el lector pretende que lo leído ocurrió de verdad; no obstante, al leer ficción traducida, además de creer por cierto un relato ficticio, uno pretende en cierto modo que también está leyendo en la lengua de partida de la obra, por lo que dicha suspensión de la incredulidad es doble y las posibilidades de despertar de la ilusión de la lectura, mayores. Lo más novedoso del enfoque de Heim es quizás su propuesta de recurrir en dichos casos de «extrañeza» en cuanto a dichas diferencias diatópicas a lo que denomina «*mid-Atlantic English*», una variedad del inglés no circunscrita a una zona geográfica concreta: un inglés supuestamente «no marcado», *a priori* exento de matices regionales. Presenta una interesante propuesta de conformar un dialecto inglés imaginario que evite al traductor tener que encontrar un dialecto equivalente en la lengua inglesa para pasajes con dialectos marcados en el texto original, solución esta última que muchos tildan de problemática o incluso imposible.

Tras describir la propuesta de Heim, se propondrá la búsqueda de puntos de conexión entre dicha propuesta y una posible variante midatlántica del español, lengua en la que el asunto tiene puntos en común con el término *español neutro*, más estudiado en la investigación hispanohablante. Todo ello se entrelaza con la discusión de los antecedentes y las actitudes en lo tocante al español neutro, término más comúnmente empleado en el ámbito hispanohablante y con similitudes con la propuesta de Heim. Asimismo, se comentarán las posibles ventajas del empleo de una variante

*midatlántica* para la traducción del lenguaje de tipo dialectal en literatura mediante la discusión de ejemplos concretos para posteriormente proponer una serie de rasgos dialectales que sirvan para conformar posibles variantes del español con un tono regional y geográficamente inespecíficas atendiendo a los rasgos esbozados por Heim para el inglés midatlántico regional.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ángel López García, *Pluricentrismo, hibridación y porosidad en la lengua española* (Iberoamericana/Vervuert, 2010).
- Ángel Rosenblat, *Nuestra lengua en ambos mundos* (Navarra: Salvat Editores, S. A. – Alianza Editorial, S. A., 1971), 201.
- Antonio Lago Carballo & Nicanor Gómez Villegas, *Un viaje de ida y vuelta. La edición española e iberoamericana (1936-1975)* (Madrid: El Ojo del Tiempo Siruela, 2006), p. 93.
- Antonio Torres Torres, “Del castellano de ‘un pequeño rincón’ al español internacional”, *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 3 (2013), 205-224.
- Carmen Chacón García, ‘Grado de Representatividad léxica del español’, 2015, <<https://carmenchacon.shinyapps.io/PCIC/>> (último acceso el 12 de febrero de 2022).
- Celia Filipetto, “El castellano en la traducción”, *Vasos Comunicantes. Revista de ACE Traductores*, 50 (2019).
- CERLALC, *El espacio iberoamericano del libro 2018* (Colombia: CERLALC).
- Cursiva de los regionalismos añadida por el autor del presente trabajo.
- Eva Bravo García, *El español internacional. Conceptos, contextos y aplicaciones* (Arcos Libros, S. L., 2008).
- Gabriela Scandura, ‘Neutrolatino.com’, <<https://www.neutrolatino.com/>> (último acceso el 11 de febrero de 2022).
- Gabriela Villalba, “‘Por un dólar entregan a su mamá’: sobre la exportación y el español en la traducción editorial argentina contemporánea”, *Lenguas vivas*, 17 de noviembre de 2017, 173-185.
- Guido Carelli Lynch, “Del insulto y la traducción como dos de las bellas artes”, *Clarín*, 11 de noviembre de 2011.
- Hiroto Ueda y Francisco Moreno Fernández, ‘VARILEX-R: Variación léxica en español del mundo / Datos revisados’, 2016, <<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex-r/>> (último acceso el 12 de febrero de 2022).
- Humberto López Morales, “El léxico hispanoamericano actual. ¿Globalización o no globalización? Esta es la cuestión”, *Actas de la Solemne investidura como doctores «honoris causa» de los profesores José Luis Baibrea Cantero, Humberto López Morales y Paul Maxime Nurse* (2003).
- Humberto López Morales, *La globalización del léxico hispánico* (2006), 172-194.
- Instituto Cervantes, “577 millones de personas hablan español, el 7,6 % de la población mundial”, *Cervantes.es* (2018).
- Instituto Español de Comercio Exterior, ‘Estadísticas españolas de comercio exterior’, 2021; <<https://www.icex.es/icex/es/navegacion-principal/todos-nuestros-servicios/informacion-de-mercados/estadisticas/sus-estadisticas-a-medida/estadisticas-espanolas-estacom/index.html>> (último acceso el 27 de noviembre de 2021).
- Isabel García Izquierdo, “El español neutro en los discursos de especialidad: ¿mito, utopía o realidad?”, *Íkala*, 14, n.º 23 (2009), 15-38.
- Johan Heilbron y Gisèle Sapiro, “La traduction littéraire, un objet sociologique”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2022/4(144) (2002), 3-5.
- Juan Carlos Calvillo Reyes, “Algunos apuntes sobre la retraducción de *The Catcher in the Rye*”, de J. D. Salinger, *Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada – Variedades regionales en las lenguas de traducción* (2018).
- Juan Carlos Calvillo Reyes, “Cincuenta años de traducciones de Anagrama”, *Letras libres*, 16 de abril de 2019.
- Juan Gabriel López Guix, “De espejos y máscaras. Una propuesta para la traducción de los lenguajes ‘rotos’”, *TRANS. Revista de Traductología*, 19.2 (2015), 265-276.
- Juan Gabriel López Guix, “Los lenguajes de la ficción”, en *Escrituras de la traducción hispánica* (Valdivia, Universidad Austral de Chile-Kultrún), 149-165.
- Juan Jesús Zaro Vera, ‘¿Un español midatlántico?’, *El Trujamán*, 21 de julio de 2014.
- Juan Jesús Zaro Vera, ‘Lenka Franulic, traductora de Virginia Woolf’, *El Trujamán*, 23 de febrero de 2015.

- Juan Jesús Zaro Vera, “Un traductor desde la periferia”, Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada – Variedades regionales en las lenguas de traducción (2018).
- Julieta Obedman, “Panel de editores. Julieta Obedman (Alfaguara y Suma de Letras, Penguin Random House)”, Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción comparada (2018).
- Laura Malena Kornfeld, “Notas sobre la neutralidad lingüística en los medios: los Manuales de estilo de Educar (2012-2015), Anclajes, XXIII, n.º 2 (2019), 39-55
- Marcelo Cohen, “De una posible traducción polifónica o muchos sonidos por un solo canal de salida”, Actas del Congreso Internacional de Traducción Comparada – Variedades regionales en las lenguas de traducción (2018).
- María Teresa Andruetto, “El castellano, ¿el español?”, Discurso de cierre del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (Córdoba 2019) (2019).
- Maribel Marín Yarza, ‘El español de todos y de nadie’, El País, 26 de agosto de 2016.
- Marietta Gargatagli, ‘La traducción neutra no es una pipa’, Clarín, 24 de septiembre de 2012.
- Michael Henry Heim, ‘Varieties of English for the Literary Translator’, en A Companion to Translation Studies, ed. Sandra Bermann & Catherine Porter (Chichester: John Wiley & Sons, Ltd), 444-466.
- Pablo Zamora y Maria Pavesi, “El lenguaje malsonante y su traducción: comparación entre los doblajes de filmes anglófonos al italiano y al español”, Quaderns. Revista de Traducció, 28 (2021), 175-195.
- Ramón Buenaventura, ‘Traductores silvestres (3)’, El Trujamán, 13 de julio de 2011.
- Raul Ávila, “Los medios de comunicación masiva y el español internacional”, Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española (Valladolid) (2001).
- Víctor Díaz Arciniega, Historia de la casa. Fondo de Cultura Económica (1934-1996) (México: Fondo de Cultura Económica).